

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A słowo Samuela docierało do całego Izraela. Potem Izrael wyszedł, by zetrzeć się z Filistynami* w walce, i rozbił się obozem przy Eben-Ezer,** Filistyni natomiast rozbili się obozem pod Afek.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A słowo Samuela docierało do całego Izraela. Po pewnym czasie Izrael wyszedł na wojnę z Filistynami i rozbił się obozem przy Eben-Ezer. Filistyni zaś rozbili się obozem pod Afek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I słowo Samuela dotarło do całego Izraela. W tym czasie Izrael wyruszył przeciwko Filistynom do walki i rozbili obóz koło Ebenezer. Filistyni zaś rozbili obóz w Afek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się według mowy Samuelowej wszystkiemu Izraelowi. Bo gdy wyciągnął Izrael przeciw Filistynom na wojnę, a położył się obozem u Ebenezer, Filistynowie zaś położyli się obozem w Afeku;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się w one dni, zbrali się Filistynowie na wojnę. I wyszedł Izrael przeciwko Filistynom ku bitwie, i położył się obozem u Kamienia pomocy. A Filistynowie przyciągnęli do Afek
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowo Samuela było [kierowane] do całego Izraela. Izraelici wyruszyli do walki z Filistynami. Rozbili oni obóz koło Eben-Haezer, natomiast Filistyni rozbili obóz w Afek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dotarło słowo Samuela do całego Izraela. Wyruszył tedy Izrael na wojnę z Filistyńczykami i stanęli obozem koło Eben-Haezer, Filistyńczycy zaś założyli obóz pod Afek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo Samuela docierało do całego Izraela. Arka Przymierza w rękach Filistynów Izraelici wyruszyli na wojnę z Filistynami. Rozłożyli się obozem koło Eben-Haezer, a Filistyni rozbili obóz w Afek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel głosił słowo całemu ludowi Izraela. W tym czasie Filistyni rozpoczęli wojnę z Izraelem. Izraelici więc wyruszyli do walki z Filistynami i rozłożyli obóz naprzeciw Eben Haezer, a Filistyni stanęli w Afek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak słów Samuela słuchał cały Izrael. Izrael wyruszył do boju z Filistynami. [Izraelici] rozbili obóz w Eben ha-Ezer, a Filistyni rozbili obóz w Afek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тих днях сталося і збираються чужинці (філістимляни) на війну проти Ізраїля. І вийшов Ізраїль на зустріч їм на війну і отаборюються при Авенезері, і чужинці отаборюються в Афеку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I spełniła się zapowiedź Samuela nad całym Israeliem. Bowiem Israelici wyruszyli przeciwko Pelisztinom i rozłożyli się obozem pod Eben–Haezer; zaś Pelisztini

1) <x>70 13:1</x>

2) Eben-Ezer, עֵבֶן עֶזֶר, lub: Eben-ha-Ezer, czyli: kamień pomocy. Położenie niepewne.

3) Afek : 13 km na wsch od wsp. Tel Awiwu.

			rozłożyli się pod Afek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I słowo Samuela docierało do całego Izraela. W owym czasie Izrael wyszedł, by się zmierzyć z Filistynami w bitwie; i rozłożyli się obozem obok Eben-Ezer, a Filistyni obozowali w Afeku.